

## TABLE DES MATIÈRES

### PRÉFACE

<b>I. INTRODUCTION</b> .....	9
<b>1. Historiographie</b> .....	9
1.1. L'Académie en quête d'un projet.....	9
1.2. Les auteurs.....	10
1.3. Devenir du commentaire.....	12
<b>2. Aux origines du modèle</b> .....	13
2.1. Grammaire, traduction et commentaire d'auteurs au XVII <sup>e</sup> siècle.....	13
2.1.1. <i>Grammaire et traduction</i> .....	13
2.1.2. <i>Observations et commentaires</i> .....	14
2.2. Choix du texte.....	14
<b>3. Présentation du manuscrit</b> .....	16
<b>II. TYPOLOGIE GÉNÉRALE DES REMARQUES</b> .....	17
2.1. Position générale de la lecture.....	17
2.2. Caractérisation du commentaire.....	18
2.2.1. <i>Énonciation</i> .....	18
2.2.2. <i>Modalisation</i> .....	18
2.2.3. <i>Une axiologie parfois scalaire</i> .....	19
2.2.4. <i>Les axiologies représentées</i> .....	19
2.2.5. <i>Organisation du contenu</i> .....	20
<b>III. REMARQUES SUR LE TEXTE COMME TRADUCTION</b> .....	21
3.1. Traductions fausses.....	22
3.2. Traductions imparfaites.....	23
3.3. Latinismes.....	24
3.4. Anachronismes de traduction.....	24
3.5. Traitement des noms propres.....	25
3.6. Conclusion.....	25
<b>IV. REMARQUES SUR LE GENRE HISTORIQUE</b> .....	25
<b>V. REMARQUES SÉMANTIQUES</b> .....	29
5.1. Problèmes généraux de congruence.....	29
5.1.1. <i>Choix des mots justes</i> .....	29
5.1.2. <i>Congruence des termes en contexte immédiat</i> .....	30
5.1.3. <i>Congruence des termes en contexte large</i> .....	32
5.1.4. <i>Congruence des termes avec le monde raconté : le vraisemblable</i> .....	32

5.2. Problèmes d'exactitude connotative.....	33
5.2.1. <i>Niveau de langue</i> .....	33
5.2.2. <i>Archaïsmes</i> .....	33
5.2.3. <i>Connotation abusive ou nuance malheureuse</i> .....	34
5.3. Pléonasmes et lacunes.....	34
5.4. Éthique des champs métaphoriques.....	34
5.5. Conclusion.....	35
<b>VI. REMARQUES SYNTAXIQUES</b> .....	<b>36</b>
6.1. Morphosyntaxe des syntagmes coordonnés.....	36
6.1.1. <i>Pour un marquage morphologique maximal</i> .....	36
6.1.2. <i>Pour un marquage syntaxique maximal</i> .....	39
6.2. Déontologie de l'anaphore.....	40
6.2.1. <i>L'anaphorique n'est pas adéquat</i> .....	40
6.2.2. <i>L'anaphorique est adéquat mais l'anaphore est scabreuse</i> .....	41
6.2.3. <i>Les participiales détachées et les infinitifs sans sujet exprimé</i> .....	43
6.3. Évolutions dans le domaine de la transitivité.....	44
6.3.1. <i>Les clitiques</i> .....	44
6.3.2. <i>Distributions post-verbales</i> .....	45
6.4. Vers une position optimale des syntagmes.....	46
6.5. Conclusion.....	47
<b>VII. REMARQUES SUR LES NÉGLIGENCES DU STYLE</b> .....	<b>48</b>
<b>Conclusion générale</b> .....	49
<b>Note sur la conception générale de cette édition</b> .....	55
<b>LE QUINTE-CURCE DE VAUGELAS ET LES REMARQUES DE L'ACADÉMIE FRANÇOISE</b>	
<b>Tome I</b> .....	59
<b>Tome II</b> .....	197
<b>POSTFACE</b>	
1. Introduction.....	409
2. Choix du texte et autres traductions de Quinte-Curce.....	409
3. Étapes de la traduction.....	410
4. Le rôle des éditeurs.....	415
5. Comparaison sommaire des deux éditions.....	416
6. Devenir du <i>Quinte-Curce</i> .....	419
6.1. Réputation de la traduction.....	419
6.2. Vieillesse de la traduction et nouvelles versions.....	420
<b>RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES</b> .....	<b>421</b>